

УДК 81-114.2

**ИСТОРИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ
СЛАВИСТИКИ КАК НАПРАВЛЕНИЯ СОВМЕСТНОЙ НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ЛИНГВИСТОВ ВЕЛИКОТЪРНОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. СВ. КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ И БАШКИРСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**

© Ст. Буров¹, Л. А. Калимуллина²

¹*Великотърновский университет им. Св. Кирилла и Мефодия*

България, 5003 г. Велико Търново, ул. Т. Търновски, 2.

Тел./факс: +359 (062) 62 80 23.

E-mail: stobur@abv.bg

²*Башкирский государственный университет*

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел./факс: +7 (347) 273 69 87.

E-mail: lustauf@rambler.ru

В статье рассматриваются основные направления научно-исследовательского и образовательного сотрудничества лингвистов БашГУ и ВТУ им. Св. Кирилла и Мефодия. Перспективы этих контактов определяются возможностями совместной разработки долгосрочных научно-исследовательских программ в области сопоставительного языкознания, социолингвистики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и т.д., которые могут быть реализованы в виде коллективных монографий, кандидатских и докторских исследований, учебников и учебных пособий по русскому и болгарскому языкам, словарей (в том числе многоязычных). Новой формой сотрудничества является также программа «двойных дипломов» по направлению специализированной подготовки магистра «Прикладная славистика (переводоведение)».

Ключевые слова: *Башкирский государственный университет, Велико-търновский университет им. Св. Кирилла и Мефодия, русский язык, болгарский язык, магистратура, прикладная славистика.*

Совместная деятельность учёных-лингвистов двух названных университетов определяется рамками как формальных договоренностей, так и сложившихся традиций сотрудничества в научно-исследовательской, образовательной и культурно-просветительской областях. Что касается первого аспекта, то необходимо упомянуть подписанный более десяти лет назад Договор о сотрудничестве между БашГУ и ВТУ, в соответствии с которым предусматривается двусторонний академический обмен. Содержательная же сторона взаимодействия российских и болгарских языковедов определяется объективными предпосылками, которые сложились в Башкирском госуниверситете в плане славистической деятельности. Так, образовательный аспект славистики в БашГУ реализуется в курсах современного русского языка, старославянского языка, истории русского языка и русской диалектологии, введения в славянскую филологию, сравнительной грамматики славянских языков, в спецкурсе для

магистрантов «Лингвокультурологические аспекты славистики», а также в плане практического изучения зарубежных славянских языков, в том числе болгарского, которые преподаются с конца 50-х годов XX века. Создателем славистики в университете и республике в целом является Почётный академик АН РБ Заслуженный деятель науки БАССР Почётный работник высшего профессионального образования РФ доктор филологических наук Почётный профессор Башгосуниверситета Л. М. Васильев. В настоящее время на филологическом факультете наряду с болгарским преподаются ещё три славянских языка: польский, сербохорватский и чешский. Кроме того, студенты, специализирующиеся по лингвистике, имеют возможность проходить годичный курс обучения второму славянскому языку. Ведётся и активная кружковая работа. Следует подчеркнуть, что по числу преподаваемых зарубежных славянских языков Башкирский госуниверситет занимает одно из ведущих мест среди классических университетов России. (Попутно отметим также, что заслуги преподавателей БашГУ в области распространения славистических знаний, пропаганды славянских языков и культур по достоинству отмечены на самом высоком государственном уровне: так, профессора Л. М. Васильев и В. В. Пугачев награждены медалью «65 лет Победы над фашизмом» Комитета при Президенте Республика Болгария.) Научно-исследовательские, культурно-просветительские, методические и иные аспекты славистики освещаются в статьях, докладах и выступлениях на конференциях и семинарах, в докторских и кандидатских диссертациях, а также в десятках выпускных квалификационных работ студентов и магистрантов, выполняемых на кафедре общего и сравнительно-исторического языкознания Башкирского госуниверситета. Последние десять лет весьма ощутимую поддержку преподавателям БашГУ в плане славистической подготовки студентов оказывают болгаристы Великотырновского университета им. Св. Кирилла и Мефодия, которые ведут занятия по курсу современного болгарского языка, читают спецкурсы по современной болгаристике, сравнительно-исторической и сопоставительной славистике.

Научные и образовательные связи между лингвистами Башкирского государственного университета и Великотырновского университета в настоящее время принимают новые формы. Так, в марте 2012 г. впервые в истории двух вузов состоялась Международная интернет-конференция «Славянские этносы, языки и культуры в современном мире», посвященная 10-летию подписания Договора о сотрудничестве между университетами, по итогам которой была принята резолюция, одобренная обеими сторонами. Проблематика, заявленная в рамках конференции, была очень широкой: это история и современность славянских народов, прежде всего русского и болгарского, их общественно-политические, культурные и иные связи в прошлом и настоящем; славянские языки в меняющемся мире, в условиях глобализации; системные явления славянских языков и функционирование последних в различных сферах общения; социолингвистическая и социокультурная ситуация в славянских государствах; лингвокультурологические аспекты изучения славянских языков; динамика славянских языковых картин мира и многое другое. Именно широтой проблематики конференции было обусловлено то, что к ней проявили большой интерес не только ученые из разных уголков России (Волгограда, Самары, Пензы, Оренбурга, Ульяновска, Якутска), но и коллеги из ряда зарубежных славянских и неславянских стран (Польши, Украины, Китая, Латвии, Казахстана). На заседании, прошедшем в виде круглого стола на тему «Филологические, исторические и культурологические аспекты славистики», были заслушаны выступления, посвященные истокам славистики в республике

Башкортостан, состоянию диалектологической науки и практики в Башкирском госуниверситете, лингвокультурологическим аспектам преподавания русского языка, в том числе в иностранной аудитории, объяснительному ресурсу русского лингвистического реализма, деятельности Найдена Герова в контексте греко-болгарской церковной борьбы и отношений между Болгарией и Россией, деятельности славянских культурно-просветительских центров Республики Башкортостан, в том числе «Общества дружбы Башкортостан – Болгария».

Ещё одной новой, весьма перспективной формой сотрудничества языковедов двух университетов является программа «двойных дипломов» по направлению магистратуры «Прикладная славистика (переводоведение)». Основная образовательная программа специализированной подготовки магистра по данному направлению базируется на положениях действующего федерального государственного образовательного стандарта подготовки магистров. В числе объектов профессиональной деятельности выпускников-магистров можно выделить:

- иностранный язык в его теоретическом и практическом аспектах;
- различные типы текстов, как письменных, так и устных;
- теорию и практику перевода с русского языка на болгарский и с болгарского языка на русский.

Программа ориентирована на подготовку магистров к научно-исследовательской, переводческой, канцелярско-деловой, организаторской и творческой видам деятельности, имеющим инновационный характер, который заключается в реализации евразийской концепции современного гуманитарного образования на филологической основе. Имеется в виду создание, редактирование, реферирование и систематизирование всех типов деловой документации и публицистических текстов, инициативная высококвалифицированная работа в качестве переводчиков, референтов, пресс-секретарей в сфере государственного управления, образования и культуры, туризма и т.п.

Программа имеет практическую ориентацию, носит междисциплинарный характер и поэтому предусматривает приобретение знаний и освоение навыков в области славистики и практики межкультурной коммуникации. Она направлена на изучение актуальных аспектов гуманитарного и филологического знания. Выпускники-магистры будут готовы к высококвалифицированной деятельности на российско-болгарском социокультурном пространстве, которое характеризуется интенсификацией сотрудничества в экономической, культурной, образовательной и научной сферах. Одной из базовых задач программ является обеспечение интегрированного гуманитарного образования (от бакалавриата к магистратуре).

Программа предусматривает углубленное овладение иностранными языками (болгарским и русским) в сфере деловой и профессиональной деятельности. Предполагается, что процесс овладения иностранными языками осуществляется с лингвокультурологических позиций, как важная часть деятельности людей в условиях современного межнационального взаимодействия.

В результате освоения программы специализированной подготовки магистра «Прикладная славистика (переводоведение)» выпускники должны приобрести следующие знания, умения, навыки:

- владение основным изучаемым языком, знание его истории, современного состояния и тенденций развития;

– умение создавать, интерпретировать, редактировать, реферировать и переводить различные виды текстов;

– владение навыками межличностной, межкультурной, межъязыковой и массовой социокультурной коммуникации.

Что касается перспектив дальнейшего сотрудничества лингвистов двух университетов в научно-исследовательской и образовательной областях, то можно наметить несколько направлений такого взаимодействия.

1. Обмен лингвистической литературой. В Болгарии наблюдается определённый «голод» в отношении качественной российской лингвистической литературы. На протяжении многих лет основным источником информации и знакомства с современной лингвистикой не только в России, но и в мире была российская наука. Парадоксально, но в настоящее время в Великотырновском университете не получают даже журнал «Вопросы языкознания». Большим плюсом является то, что существуют электронные сайты. Однако даже в том случае если русские книги ввозятся, то это научно-популярные издания, рассчитанные на массового покупателя и читателя. Серьезная литература почти отсутствует. Библиотеки не пополняются новыми источниками. А между тем в России продолжает выпускаться авангардная лингвистическая литература. Более того, сейчас российские ученые, освобожденные от каких бы то ни было идеологических предрассудков, пишут ещё более интенсивно. Россия продолжает быть в авангарде мировой лингвистики. Вот почему сотрудничество учёных двух университетов-партнёров способствовало бы обмену литературой и, само собой разумеется, идеями.

2. Поскольку в Болгарии возрастает относительная доля молодого населения, чей материнский язык не болгарский, ученых-лингвистов и педагогов всё более определенно начинают интересовать социолингвистические и психолингвистические аспекты билингвизма (болгарский и турецкий, болгарский и цыганский). Сотрудничество болгарских лингвистов с коллегами из Башкирского государственного университета может значительно способствовать передаче опыта (теории, методологии) при исследовании проблематики билингвизма, особенно в плане интерференции, возникающей при контактировании определённого славянского языка, такого как русский, и каких-либо тюркских языков, например башкирского, татарского и др., которые функционируют в Башкортостане.

3. Научное сотрудничество необходимо углублять на уровне не только бакалаврских и магистерских программ, но и аспирантуры, через подбор тем в области сопоставительного языкознания, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и др. С болгарской стороны, кроме Великотырновского университета, в качестве образовательного учреждения может быть привлечён Институт болгарского языка при Болгарской академии наук – наиболее авторитетное лингвистическое звено в Болгарии, с которым кафедра современного болгарского языка ВГУ подписала договор о сотрудничестве.

4. Сотрудничество может быть расширено и путём более интенсивного обмена преподавателями – известными специалистами в области лингвистики – для чтения лекционных курсов по проблематике, представляющей взаимный интерес.

5. В последние годы как в Болгарии, так и в России значительно возрос научно-исследовательский интерес к истории, культуре и языку протоболгар (это так называемые болгары Аспаруха, которые в VII веке основали на территории современной Болгарии первое славяно-болгарское государство, и болгары Волго-Камской Булгарии). В данном направле-

нии может быть разработана долгосрочная научно-исследовательская программа, реализация которой должна быть возложена в основном на учёных двух университетов (историков, этнологов, лингвистов).

6. Еще одна проблема, которая может быть включена в общую научно-исследовательскую программу, – это проблема новых заимствований (преимущественно англицизмов) в русском и болгарском языках. Этот вопрос интересен, поскольку известно, что до реформ 90-х годов XX века, которые происходили в обеих странах, заимствованные слова проникали в болгарский язык в основном через посредничество русского. Это особенно заметно в деловом, публицистическом и научном стилях. Сегодня влияние русского языка, в том числе и в отношении заимствований в области лексики, является уже не таким ощутимым, даже очень слабым. Интересно было бы проследить, какая лексика сейчас заимствуется русским и болгарским языками, каковы источники и результаты этого процесса, начинают ли отдаляться друг от друга в лексическом отношении современный русский и современный болгарский языки.

7. Сотрудничество может углубляться и в следующих направлениях:

- подготовка совместных коллективных монографий, посвященных актуальным лингвистическим темам;
- подготовка научными коллективами, включающими специалистов двух университетов, учебников и учебных пособий по русскому и болгарскому языкам;
- подготовка новых русско-болгарских и болгарско-русских словарей и разговорников (словарей-попутчиков) с учебной и туристической целями;
- подготовка первого в своём роде четырёхязычного (малого или среднего по объёму) башкирско-татарско-болгарско-русского словаря, первая часть которого будет содержать и краткую сопоставительную грамматику.

Поступила в редакцию 24.05.2013 г.

**HISTORICAL AND CULTUROLOGIC ASPECTS IN SLAVIC STUDIES
AS THE DIRECTIONS OF A JOINT ACTIVITY OF ST. CYRIL
AND ST. METHODIUS UNIVERSITY OF VELIKO TURNOVO
AND BASHKIR STATE UNIVERSITY**

© St. Burov^{1*}, L. A. Kalimullina²

¹*St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo
2 T. Turnovski Street, 5003, Veliko Turnovo, Republic of Bulgaria.*

²*Bashkir State University
32 Z. Validi Street, 450074, Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.
Phone: +359 (062) 62 80 23.
E-mail: stobur@abv.bg*

In the article, the main lines of the research and educational cooperation of the linguists of the Bashkir State University and the St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo are considered. The prospects of these contacts are determined by capabilities of joint development of the long-term research programs in comparative linguistics, sociolinguistics, cognitive linguistics, which can be implement as collective monographs, Ph.D. theses, textbooks of the Russian and the Bulgarian languages, dictionaries (including the multilingual dictionaries). A program of the double diplomas in the specialized training of undergraduates “Applied Slavic philology (translation study)” as a new form of the cooperation is also considered.

Keywords: *Bashkir State University, St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo, Russian language, Bulgarian language, magistracy, applied Slavic philology, translation studies.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartrus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Burov St., Kalimullina L. A. The directions of a Joint Activity of the Linguists of the St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo and the Bashkir State University // *Liberal Arts in Russia*. 2013. Vol. 2. No. 3. Pp. 293–298.

Received 24.05.2013.